

RU

Особенности перевода неологизмов в экономическом дискурсе английского языка

Васьбиева Д. Г.

Аннотация. Цель исследования – выявить основные трудности перевода неологизмов или новых значений слов, так как они зачастую не доступны в словарях, в том числе специальных. В статье рассматриваются общепринятые приемы перевода неологизмов и анализируются конкретные примеры, взятые из экономических статей англоязычной газеты “The Guardian”. Автор пытается раскрыть возможные способы преодоления трудностей перевода появившихся в связи с современной социально-экономической ситуацией новых слов или новых значений уже существующих слов, используя междисциплинарный подход, взаимосвязанно и согласованно сочетающий лингвистические и экономические знания. Научная новизна работы состоит в выявлении основных характеристик неологизмов как языковых репрезентантов реалий современной постпандемийной экономики в лексикографическом и дискурсивном аспектах и как стратегической коммуникативной единицы, усиливающей роль экономического дискурса. Результаты исследования отражают использование переводческих приемов (калькирование, транскрипция и транслитерация, описательный перевод и поиск слова или словосочетания, имеющих полное соответствие в другом языке) при переводе неологизмов экономической тематики, включающих стратегии их перевода на основе экономических знаний и осведомленности в конкретной экономической обстановке, а также в процессах развития лексической подсистемы современного английского языка.

EN

Features of neologisms translation in the economic discourse of the English language

Vasbieva D. G.

Abstract. The aim of the study is to identify the main difficulties in translating neologisms or new meanings of words, since they are often not available in dictionaries, including specialised ones. The paper examines the generally accepted methods of neologisms translation and analyses specific examples from economic articles of the English-language newspaper “The Guardian”. The author attempts to shed light on the possible ways to overcome the difficulties of translating new words or new meanings of existing words that have appeared in connection with the current socio-economic situation, using an interdisciplinary approach that combines linguistic and economic knowledge in a coherent and coordinated way. The scientific novelty of the paper lies in identifying the main characteristics of neologisms as the linguistic representatives of the realities of modern post-pandemic economics in lexicographic and discursive aspects and as a strategic communicative unit that enhances the role of economic discourse. The results of the study reflect the use of translation techniques (calque, transcription and transliteration, descriptive translation and search for words or phrases that have full correspondence in another language) when translating economic neologisms, including strategies for their translation based on economic knowledge and awareness in a specific economic environment, as well as the processes of development of the lexical subsystem of modern English.

Введение

Современный мир характеризуется социально-экономическими потрясениями, обусловленными последствиями COVID-19, энергетическим кризисом в странах еврозоны, внутригосударственными и межгосударственными конфликтами, что наравне с ростом современных технологий и открытий дает толчок расширению и обогащению лексики большинства языков, в том числе и английского.

Язык, как зеркало, отразил не только быстрое развитие и распространение новых информационно-коммуникационных технологий, в том числе и цифровизацию практически всех основных сфер жизни

общества, но и глобальные вызовы мировой экономики после пандемии. Соответственно, эти факторы и вызвали появление новообразований в экономической лексике английского языка.

Английский лексикон, впитывающий в себя факты реальной действительности, включает новые слова и новые значения уже существующих слов, тем самым постоянно обновляясь и совершенствуясь. Эти новые слова принято называть неологизмами (от греч. *neos* – «новый» и *logos* – «слово»), для которых характерна разная продолжительность существования и частота употребления в языке (Раицкая, 2007, с. 95).

Актуальность темы исследования продиктована необходимостью изучения особенностей перевода неологизмов с английского языка на русский в связи с появлением новых финансово-экономических и политических понятий и лексем на фоне глобальных экономических потрясений и путей их решения. Несомненно, данная проблема представляет важность в связи с отсутствием новых слов или новых значений уже используемых слов в словарях, включая специализированные, и нужной информации в поисковых системах сети Интернет. Жизнеспособность языка проявляется в его динамичном существовании; он должен отражать все изменения в речи, в том числе в экономическом дискурсе, чем и объясняется актуальность рассматриваемых неологизмов. Изучение экономического дискурса как объекта лингвистических исследований связано с необходимостью описания и анализа языка для решения экономических проблем: связи языка и экономических вопросов. Неология – одно из направлений лингвистики будущего, поскольку новые лексические единицы отображают изменения, происходящие в языке. Неологизмы, будучи инструментом конструирования действительности, помогают фиксировать и воссоздавать механизмы исследования реалий современного мира. Анализ финансово-экономических неологических единиц экономического дискурса по данным электронных англоязычных источников свидетельствует о том, что аксиологической доминантой перевода неологизмов в экономическом дискурсе является междисциплинарный подход, взаимосвязанно и согласованно сочетающий лингвистические и экономические знания.

Материалы исследования – статьи экономической тематики, взятые из электронной англоязычной газеты “The Guardian”:

- Farrer M. ‘Out in a year’: What the papers say about Tory vote on Boris Johnson // The Guardian. 08.06.2022. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2022/jun/07/out-in-a-year-what-the-papers-say-about-tory-vote-on-boris-johnson>;
- Helmore E. ‘Skimpflation’: Frustration as US firms skimp on service as prices rise // The Guardian. 06.11.2021. URL: <https://www.theguardian.com/business/2021/nov/06/skimpflation-us-consumers-firms-prices-rise>;
- Kamal R. Quitting is just half the story: The truth behind the ‘Great Resignation’ // The Guardian. 04.01.2022. URL: <https://www.theguardian.com/business/2022/jan/04/great-resignation-quitting-us-unemployment-economy>;
- Lunn E., Collinson P. Boring chore? Airtasker or TaskRabbit could help – at a price // The Guardian. 10.03.2018. URL: <https://www.theguardian.com/money/2018/mar/10/boring-chore-airtasker-or-taskrabbit-could-help-at-a-price>;
- Sweney M., Butler S. Christmas TV ad boom goes cold over cost of living and Qatar concerns // The Guardian. 27.10.2022. URL: <https://www.theguardian.com/media/2022/oct/27/christmas-tv-ad-boom-goes-cold-over-cost-of-living-and-qatar-concerns>.

В рамках исследования проводится переводческий анализ неологизмов с применением общепринятых приемов перевода и предлагаются стратегии их перевода с английского на русский язык, учитывающие базовые знания экономики и процессов эволюции лексической подсистемы английского языка в современных условиях.

В этой статье предполагается проанализировать неологизмы с точки зрения основных трудностей их перевода ввиду их отсутствия в словарях, в том числе специализированных.

В соответствии с поставленной целью в данной научной статье решаются следующие задачи:

- 1) определить подходы к пониманию понятий «дискурс» и «неологизм»;
- 2) изучить проблемы перевода английских неологизмов и рассмотреть основные приемы их передачи на русский язык на конкретных примерах из экономической прессы.

В статье использовались следующие методы исследования: метод дефиниционного анализа, классификационный, описательно-аналитический и метод компонентного анализа.

Теоретической базой исследования послужили публикации Н. Д. Арутюновой (1998), А. А. Кибрика (2003), в которых рассматриваются подходы к определению понятия «дискурс»; работы, посвященные сущности понятия «неологизм» (Белькова, 2018; Давидюк, 2017; Заботкина, 1989; Коровина, 2017), специфике функционирования неологизмов в экономическом дискурсе (Коровина, 2017; Мирзамова, 2020; Нурмагомедова, 2019; Раицкая, 2007) и способам перевода неологизмов (Комиссаров, 2002).

Практическая значимость исследования. Полученные результаты исследования могут применяться лингвистами для теоретического анализа, написания учебных пособий по переводоведению, дальнейшего изучения неологизмов и разработки и/или дополнения словарей новой лексики, а также в учебном процессе в вузе при изучении таких дисциплин, как «Практический курс иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология» и др.

Обсуждение и результаты

Подходы к пониманию понятий «дискурс» и «неологизм»

Экономика является не только наукой, но и особой сферой общественной жизни, выходящей за пределы научного знания. В связи с отнесением экономики к неотъемлемой части человеческой жизни, в нашем исследовании она будет рассматриваться через призму лингвистического понятия «дискурс».

Дискурс в широком смысле представляет собой термин, обладающий многообразием типов употребления, принадлежащий ряду гуманитарных наук, связанных с языком: философия, семиотика, литературоведение, антропология, социология, этнология, лингвистика и т. д. (Кибрик, 2003).

Подходы к пониманию понятия «дискурс» разрабатывали зарубежные исследователи Т. ван Дейк, П. Х. Мэтьюс, М. Фуко. Среди отечественных ученых можно выделить Н. Д. Арутюнову, Ю. Е. Прохорова, К. Ф. Седова, Ю. С. Степанова и других. Мы, вслед за Н. Д. Арутюновой, придерживаемся точки зрения, что дискурс понимается как речь, вписанная в коммуникативную ситуацию (ср. определение Н. Д. Арутюновой: «Дискурс – это речь, погруженная в жизнь» (1998, с. 137)), как вид речевой коммуникации, как единица общения.

Существует ряд определений понятия «неологизм». Традиционно неологизм рассматривается с точки зрения определений, предложенных в толковом словаре русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова: «Неологизм – это 1) вновь появившееся в языке слово; 2) старое слово в совершенно новом значении» (Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. 1935-1940. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/14/us252504.htm?cmd=0&istext=1>) – и в лингводидактическом энциклопедическом словаре А. Н. Шукина: «Неологизм – это слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия» (2007, с. 175).

Рассмотрим подходы к определению понятия «неологизм», предложенные в научных работах других отечественных ученых.

Первый подход основывается на определении понятия «неологизм» в качестве «нового слова языка (стойкого соединения слов), нового или по форме, или по содержанию» (Заботкина, 1989, с. 14-15).

Второй подход состоит в том, что «термин “неологизм” подразумевает не только “совершенно новые лексические единицы”, но также случаи, когда уже существующие слова приобретают новое значение» (Коровина, 2017, с. 46).

Третий подход содержит подробное определение неологизма. Под данным термином А. Е. Белькова понимает «слова, как собственно новые или заимствованные из других языков, так и ранее известные, употребляющиеся в ограничении либо за пределами языка, либо на какое-то время ушедшие из употребления, а в настоящий момент ставшие широкоупотребительными» (2018, с. 15).

Как мы видим, вышеперечисленные ученые сходятся во мнении, что неологизмы – это новые слова или лексические единицы.

Бесспорно, многих исследователей волнует вопрос относительно срока, когда неологизм уже не рассматривается как новое слово, а полностью закрепляется в языке и активно употребляется. «Очевидно, до тех пор, пока предмет, явление, действие, качество является еще новым, его название представляет собой новое слово. Если же этот предмет, явление входит в жизнь человека, то и само слово, являющееся его наименованием, перестает быть неологизмом» (Давидюк, 2017). По утверждению Л. В. Коровиной, «слово не считается новым, если его понимает значительная часть населения, при этом оно должно быть в обращении приблизительно 15-20 лет» (2017, с. 47).

Исходя из вышеизложенного, под «неологизмами» мы понимаем новые лексические единицы или новые значения слов до момента их закрепления в языке, утраты новизны, перехода в словарный состав и становления общеупотребительными.

Проблемы перевода неологизмов и общепринятые приемы их перевода

Происходящие перемены и новые тенденции в развитии всех сфер жизни общества в последние десятилетия XXI века повлекли за собой возникновение новых слов. Особенно остро ощущается практически во всем мире социально-экономическое воздействие пандемии COVID-19. Пандемия коронавируса и вызванный ею кризис глобальной экономики нанесли существенный удар по макроэкономическим показателям, ситуации на рынке труда, динамике доходов населения и т. д. Отсюда экономическая сфера стала одним из основных источников появления новых слов, новых значений существующих слов или неологизмов, понимание и перевод которых вызывают зачастую трудности (Мирзамова, 2020, с. 284). Подобного мнения придерживается исследователь А. Н. Нурмагомедова (2019, с. 50), которая считает, что определение наличия переосмысления и правильная интерпретация новой лексики приводят к основным затруднениям при переводе неологизмов.

На наш взгляд, для решения переводческих трудностей может быть применен междисциплинарный подход в языковом образовании, характеризующий единство собственно лингвистических и профессиональных (экономических) знаний. Данный подход способствует разрешению проблемы перевода неологизмов и взаимосвязанного и согласованного формирования коммуникативной (лингвистической) и профессиональной компетенций.

Рассмотрим примеры неологизмов, которыми могут быть:

- полностью новое слово, например **skimpflation** (Helmore, 2021) – ситуация, когда цена товара или услуги остается прежней, а качество ухудшается (в отличие от типичной инфляции, когда покупатели платят больше за те же товары, скимпфляция – это когда покупатели платят столько же за то, что ухудшилось в качестве). Многие предприятия, особенно предприятия среднего и малого бизнеса, используют скимпфляцию, поскольку с трудом справляются с растущими затратами и расходами, связанными с пандемией. Они не могут себе позволить привлечь работников более высокой зарплатой или удержать работников на прежних окладах, поэтому им приходится скупиться, снижая качество своих товаров и услуг, чтобы оставаться прибыльными;
- новое значение существующих слов, например, **quiet quitting** («тихое увольнение») может быть переведено как «тихий саботаж» или «итальянская забастовка», чтобы более точно отразить суть, поскольку это не увольнение с работы, а подход к работе, когда работник выполняет минимум предусмотренных контрактом и должностными инструкциями обязанностей и не готов брать на себя больше, отказываясь от культуры работы

в режиме вечной беготни, суеты и стресса, где KPI, или показатель достижения успеха работником, определяется его постоянными переработками и многофункциональностью – выполнением дел за коллег и начальство;

- новое сочетание уже существующих слов. В качестве примера приведем словосочетание **ghost colleague** – «коллега-призрак» (сотрудник компании, который работает в одиночестве, часто из дома, и редко контактирует с остальными работниками компании). Появление в языке термина *ghost colleague* отражает трансформацию трудового ландшафта. Два года удаленной работы во время пандемии COVID-19 сказались на рабочих отношениях и корпоративной культуре, породив «коллег-призраков», о которых в конечном итоге «забывают» из-за отсутствия прямого контакта с остальными сотрудниками. Они склонны чувствовать себя изолированными от других и от общего руководства компании.

На наш взгляд, возникают особые трудности при переводе новых слов или неологизмов из экономической области в связи с отсутствием их перевода в словарях, в том числе в специализированных финансово-экономических словарях.

При переводе неологизмов используются следующие общепринятые переводческие приемы:

1. Калькирование – заимствование иноязычных слов и выражений, при котором переводятся составные части слова или словосочетания соответствующими элементами переводящего языка с последующим объединением в единое целое переведенных частей без каких-либо изменений (Комиссаров, 2002, с. 160). Использование калькирования можно проиллюстрировать тем, как переводится такое понятие, как **the Great Resignation**, русский эквивалент которого – «массовое увольнение». В статьях экономической тематики данное словосочетание нашло свое отражение в связи с появившейся тенденцией на рынке труда в 2020-2021 гг., когда начался период массовых увольнений по собственному желанию. Так, следующее предложение из газеты “The Guardian”: “2021 was the year of the «Great Resignation» – a year when workers quit their jobs at historic rates. According to some, the trend was driven by an economic and psychological shift as employees struggled – and often failed – to tempt anxious staff to return to industries that have too often treated workers as dispensable” (Kamal, 2022) – следует переводить как: «2021 год стал годом “массового увольнения”, когда рабочие оставляли работу с рекордной скоростью. По мнению некоторых, эта тенденция была вызвана экономическим и психологическим сдвигом, поскольку управленцы старались изо-всех сил, и зачастую безуспешно, уговорить встревоженный персонал вернуться в отрасли, где слишком часто к работникам относились как к ненужным» (перевод на русский язык здесь и далее выполнен автором статьи. – Д. В.).

2. Транскрипция и транслитерация. При использовании переводческого приема транскрипции происходит передача буквами иностранного языка (ИЯ) звучания ИЯ, в то время как при транслитерации – передача его буквенного состава (Комиссаров, 2002, с. 159). Благодаря этому приему осуществляется перевод географических названий, терминов, названий фирм, компаний и т. д. Это можно проиллюстрировать тем, как переводится неологизм **Brexit**, образованный от слов Britain и exit, появление которого было вызвано выходом Британии из состава Евросоюза из-за ряда проблем в сфере экономики, политики и социальной сфере. «Благодаря лингвистическому воздействию лексической единицы Brexit возник ряд производных и неологизмов в английском языке, таких как *breferendum*, *brexiteer*, *Brexitosphere*, *regrexit* или *Brexitology* и т. д., вербальная репрезентация которых явилась частью языковой картины мира в понимании разных культур» (Васьбиева, 2021, с. 1132). По аналогии с Brexit произошел *Clexit* (*climate* + *exit*), обозначающий выход из протокола Организации Объединенных Наций об изменении климата. Так, например, слово *Borexit*, образованное объединением сокращенных лексем от *Boris* и *exit*, по аналогии с *Brexit* передает уход Бориса Джонсона с поста премьер-министра Великобритании. Пример использования: “The Record opts to throw Johnson’s election-winning slogan back at him with its front page headline: «Get Borexit done»” (Farrer, 2022). / «Журнал The Record решил отбросить победивший на выборах лозунг Джонсона, опубликовав заголовок на первой полосе: “Покончим с Борексит”».

3. Описательный перевод или передача значения слова с английского на русский язык с помощью частично популярного объяснения. Данный прием перевода часто требует прибегать к лексической трансформации единиц ИЯ, преобразованию формы слова или словосочетания, вплоть до ее полной замены для адекватной передачи значения (Комиссаров, 2002, с. 165). С этой точки зрения понятной становится разница в переводе слова **tasker** в словарях и переводчиком. В словаре можно обнаружить перевод данного термина как «задача, поставленная в письменном виде». Однако в современной экономической прессе можно встретить его новое значение и перевести как «кто-то, кто находит работу, используя онлайн-платформу, где люди перечисляют задачи, которые им нужно выполнить, и люди, которые хотят получить работу, предлагают за нее цену, указывая плату или почасовую ставку, за которую они рады работать». Пример использования: “He says no one is forced to work at a particular time, do a job they don’t want to do, or work for a fee they’re not happy with. «It’s a fallacy that it’s a race to the bottom», he says. «Less than 39% of tasks are actually assigned to the *tasker* who quotes the lowest price»” (Lunn, Collinson, 2018). / «Он говорит, что никого не принуждают работать в определенное время, делать работу, которую он не хочет делать, или работать за плату, которая его не устраивает. “То, что это гонка на выживание, и есть заблуждение”, – говорит он. “Менее 39% задач на самом деле возлагаются на того, кто предлагает за работу самую низкую цену”».

4. Поиск слова или словосочетания, имеющих полное соответствие в другом языке (эквивалента). Перевод появившихся в последнее время новых трендов и явлений в экономике с английского на русский язык может быть осуществлен соответствующими эквивалентами, покрывающими значение иноязычного слова полностью. В качестве примера можно привести появление такого экономического периода, как **golden quarter**, название которого так и переводится как «золотой квартал». Под золотым кварталом понимается трехмесячный период с октября по декабрь, который приносит наибольшую прибыль предприятиям розничной торговли. Пример использования: “UK companies will still spend a record £9.5 bn in the run-up to Christmas, known

as the «golden quarter», when many retailers make the lion's share of their annual profits and sales, but the amount targeted at traditional TV, newspapers and radio outlets will decline this year» (Sweney, Butler, 2022). / «Английские компании по-прежнему будут тратить рекордные 9,5 млрд фунтов стерлингов в преддверии Рождества, известного как «золотой квартал», период, когда многие розничные предприятия получают львиную долю своей годовой прибыли от продаж, но сумма, предназначенная для традиционных телеканалов, газет и радио, в этом году сократится».

Таким образом, перевод английских неологизмов из экономической сферы был выполнен на основе не только соответствующих переводческих приемов, но и фоновых экономических знаний, принимая во внимание текущую социально-экономическую и политическую ситуацию в стране.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В лингвистике дискурс чаще всего рассматривается как «язык в действии» или «речь, погруженная в жизнь» (по определению Н. Д. Арутюновой).

Мы рассмотрели основные подходы к неологизмам и определили их как новые лексические единицы или новые значения слов до момента их закрепления в языке, утраты новизны, перехода в словарный состав и становления общеупотребительными.

Анализ неологизмов экономической тематики свидетельствует о трудностях в их понимании и переводе в связи с интенсификацией процессов развития лексической подсистемы современного английского языка, что может представлять значительный интерес как для специалистов в экономической области, так и лингвистов в аспекте теоретического анализа, а также использования в качестве дидактического материала.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в целесообразности проведения переводческого анализа неологизмов экономической тематики с применением общепринятых приемов и стратегий их перевода с английского на русский язык, учитывающих фоновые знания экономики и процессов эволюции современной лексической подсистемы английского языка, с целью определения наличия переосмысления и правильной интерпретации новообразований.

Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
2. Белькова А. Е. Функционирование неологизмов в интернет-ресурсах: на материале сайта NoNoMe: монография. Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского государственного университета, 2018.
3. Васьбиева Д. Г. Продуктивные способы образования неологизмов концептуализированной группы «Brexit» в современном англоязычном массмедийном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 4.
4. Давидюк Д. А. Лингвистическая сущность понятия «неологизм» в лексической системе языка. 2017. URL: <https://posidpo.ru/davidyuk-d-a-lingvisticheskaya-sushhnost/>
5. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989.
6. Кибрик А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе: дисс. ... д. филол. н. М., 2003.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: уч. пос. М.: ЭТС, 2002.
8. Коровина Л. В. Трудности перевода неологизмов современной экономической тематики // Филологические науки в МГИМО. 2017. № 2 (10).
9. Мирзамова А. С. Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 6.
10. Нурмагомедова А. Н. Неологизмы в экономическом дискурсе // Вестник науки и образования. 2019. № 11-4 (65).
11. Раицкая Л. К. Основные тенденции в образовании неологизмов в современном экономическом тексте // Филологические науки в МГИМО. 2007. № 25 (40).
12. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель, 2007.

Информация об авторах | Author information



Васьбиева Динара Гиниятулловна¹, к. экон. н., доц.

¹ Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва



Vasbieva Dinara Giniyatullova¹, PhD

¹ Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

¹ dinara-va@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.02.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

Ключевые слова (keywords): неологизм; экономические термины; перевод; экономический дискурс; приемы перевода; neologism; economic terms; translation; economic discourse; translation methods.